

## SONETTO 104.

Pace non trovo, e non ho da far guerra;  
 E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;  
 E volo sopra'l cielo e giaccio in terra;  
 E nullo stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, nè serra;  
 Nè per suo mi riten, nè scioglie il laccio;  
 E non m'ancide Amor, e non mi sferra;  
 Nè mi vuol vivo, nè mi trae d'impaccio.

Veggio senz'occhi; e non ho lingua e grido,  
 E bramo di perir, e cheggio aita;  
 Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Pascomo di dolor, piangendo rido;  
 Equalmente mi spiace morte e vita:  
 In questo stato son, Donna, per Vui.

## SONETT 104.

Fried' ist versagt mir, vergebens träum' ich Schlachten;  
 Muß fürchten und hoffen, entbrennen,  
 In Schauern beben, dem stolzen Himmelsfluge folgt tief Verschmachten  
 Und kein Erlangen, kein weltenumfangendes Streben.

Gefesselt so schwer all mein wechselndes Trachten,  
 Schnöd verschmäht darf ich mich nicht der Fron entheben,  
 Der Dämon schont mich, ach, den wohl Bewachten,  
 Läßt mich vergehen und mißgönnt mir das Leben.

Blöd sind die Blicke, und sie sind stumm, meine Klagen.  
 Ich wählte Untergang und fürchte das Sterben,  
 Ja, mir blieb Haß für mich selber, da Liebe entwich.

Lust ist mir nur mein Schmerz und Tränen mein Behagen,  
 Tod gilt gleich mir und Leben gleiches Verderben!  
 Also geschah mir, o Geliebte, um dich.

Peter Cornelius.



Sonett 104 des Petrarca.  
Sonetto 104 di Petrarca. Petrarch's 104<sup>th</sup> Sonnet.  
Petrarca 104. szonettje.

Franz Liszt.  
(Komponiert 1838-39.)

Introduzione.  
Andante con moto.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system includes a grand staff (treble and bass clefs) and a separate line for the right hand (RH) and left hand (LH) with a dotted line between them. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 9/8. The first system is marked 'Andante con moto'. The second system includes the instruction 'Con 8<sup>va</sup> ad libitum'. The third system includes 'con 8.' and 'smorz'. The fourth system includes 'dolcissimo armonioso' and 'con grazia'. The fifth system includes 'cresc.' and 'rinfz. appassionato'. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

*ritenuto* - - - - *Cantabile espressivo assai.*

*mano sinistra sola*

*rit.*

*rinfz.*

*quasi f sempre appassionato*

*12*

*12*

*6*

*6*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*sempre Pedale*

*smorz.*



*quasi trillo*

*f vibrato, con esaltazione*

*p languido*

*dolce sempre agitato*  
*smorz. e poco rit.*  
*una corda*

*cresc. ed agitato*

*più cresc. ed agitato*

*tre corde*

*rinforz. assai*

*Più lento*  
*Recitando*

*pesante - rit.*

*ritard.*

*smorz.*

*poco rinf.*

*rinforz.*